

หัวข้อวิจัย	การศึกษาการถ่ายทอดความหมายของคำอุทาน Well และ Oh จากวรรณกรรมเยาวชน แปลเรื่อง “แฮร์รี่ พอตเตอร์”
ผู้ดำเนินการวิจัย	วรวิทย์ กิจเจริญไพบูลย์
ที่ปรึกษา	ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. สมโภชน์ พนาवास ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. อธิเดช ชื่นประภาณุสรณ์
หน่วยงาน	หลักสูตรภาษาอังกฤษ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนดุสิต
ปี พ.ศ.	2557

งานวิจัยชิ้นนี้เป็นงานวิจัยแบบผสมผสานระหว่างงานวิจัยเชิงคุณภาพและงานวิจัยเชิงปริมาณซึ่งมุ่งเน้นเพื่อศึกษาแนวทางการถ่ายทอดความหมายของคำอุทาน Well และ Oh ที่มีหน้าที่แสดงความต่อเนื่องของการพูดกับแสดงความรู้สึกจากวรรณกรรมเยาวชนแปลเรื่อง “แฮร์รี่ พอตเตอร์” ผลการศึกษามีดังนี้ คำอุทาน Well เพื่อแสดงความต่อเนื่องของการพูดและเพื่อแสดงความรู้สึกพบอัตราความถี่ของการใช้ร้อยละ 77.78 และ 22.22 ตามลำดับแนวทางการถ่ายทอดคำอุทาน Well ที่ใช้ในการแสดงความรู้สึกนั้น ร้อยละ 61.29 ถ่ายทอดด้วย “คำวิเศษณ์” ประเภทต่าง ๆ ในภาษาไทย ได้แก่ นิยมวิเศษณ์อนิยมวิเศษณ์ ลักษณะวิเศษณ์ และปฏิเสธวิเศษณ์ ซึ่งคำที่พบได้แก่ นี่แน่ะ / ขึ้นหรือ / นั่นสิ / ตีเลย / นั่นไง / อะไรกัน / เป็นไง ร้อยละ 27.42 ถ่ายทอดด้วย “คำอุทานบอกอาการ” ในภาษาไทยที่มีเสียงสูง ได้แก่ เฮ้ / เขอะ / เฮอะ และร้อยละ 11.29 ผู้แปลละไม่แปล สำหรับแนวทางการถ่ายทอดความหมายของคำอุทาน Well ในการแสดงความต่อเนื่องของการพูดนั้น ร้อยละ 38.24 ถ่ายทอดโดยการใช้ “คำสันธาน” ในภาษาไทยที่แสดงความเป็นเหตุเป็นผล แสดงการให้เลือก และแสดงความขัดแย้ง คำสันธานที่พบได้แก่ ก็ / คือ / คือว่า / ถ้าอย่างนั้น / คืออย่างนี้ / ถ้ามัน / แต่ ร้อยละ 31.79 ถ่ายทอดด้วย “คำวิเศษณ์” ในภาษาไทยประเภท กริยาวิเศษณ์ ประดิษฐาวิเศษณ์ ปฏิเสธวิเศษณ์ ปฏิเสธวิเศษณ์ ลักษณะวิเศษณ์ และ นิยมวิเศษณ์ เช่น เอาละ / ครับ / ก็ใช่ / แบบว่า / จริงๆ นะ / เอาเถอะ / ว่าไง / ว่าไงละ / ว่าไงจ๊ะ / เห็นไหม / เรียบร้อย / อย่างนี้ ร้อยละ 18.44 ถ่ายทอดโดยใช้ “คำอุทานบอกอาการ” ในภาษาไทยที่มีเสียงสูงเป็นส่วนใหญ่ ได้แก่ เอ้า / เอ้อ / เออ / อ้อ และร้อยละ 11.53 ละไม่แปล

ในส่วน of คำอุทาน Oh ผู้วิจัยพบว่าคำอุทาน Oh เพื่อแสดงความรู้สึกและแสดงความต่อเนื่องของการพูดพบอัตราความถี่ของการใช้ร้อยละ 61.22 และ 38.78 ตามลำดับ โดยแนวทางการถ่ายทอดความหมายของคำอุทาน Oh ในการแสดงความรู้สึกนั้น ร้อยละ 74.20 ถ่ายทอดโดยการใช้ “คำอุทานบอกอาการ” ในภาษาไทยที่มีเสียง โท ตรี และ จัตวา ได้แก่ โธ่ / โธ่เอ๊ย / อ้อ / ว่า / โอ้โฮ / โอ๊ย / โถ / อ๊ะ / เอ้อ / อื้อฮือ / โอ๊ยตายจริง / อ้อ / อู้ฮู ร้อยละ 22.50 ถ่ายทอดด้วย “คำวิเศษณ์” ในภาษาไทย ประเภทลักษณะวิเศษณ์และปฏิเสธวิเศษณ์ ได้แก่ ตายจริง / ใช่แล้ว / ตายละ / แย่แล้ว / ไม่ใช่ และร้อยละ 3.30 ละไม่แปล สำหรับแนวทางการถ่ายทอดความหมายของคำอุทาน Oh ในการแสดงความต่อเนื่องของการพูดนั้น ร้อยละ 85.52 ถ่ายทอดโดยการใช้ “คำอุทานบอกอาการ” ในภาษาไทยที่มีสูง เช่น อ้อ / อ้อ / เอ้อ ร้อยละ 9.21 ถ่ายทอดโดยการใช้ “คำกริยาวิเศษณ์” ได้แก่ จริงสิ และอีกร้อยละ 5.17 ละไม่แปล

Research Title	A Study of Meaning Transferring of Exclamatory Words ‘Well’ and ‘Oh’ in the Thai Translated Children Literature : Harry Potter
Researcher	Woravit Kitjaroenpaiboon
Research Consultant	Assistant Professor Sompote Panawas (Ph.D.) Assistant Professor Theeradej Chuenprapanusorn (Ph.D.)
Organization	English Curriculum, Faculty of Humanities and Social Sciences, Suan Dusit Rajabhat University
Year	2014

This qualitative research is aimed to study meaning transferring of exclamatory words ‘Well’ and ‘Oh’ in the Thai translated children literature : Harry Potter. The objectives are to study ways to transfer meaning of the words from the original text (SL). The findings are that ‘Well’ for expressing feelings is found only 22.22 % of use while ‘Well’ for continuing the utterance is found 77.78 %. In terms of ‘Well’ for expressing feelings, 61.29 % are transferred by applying Thai adverbial words e.g. *Ni-nae / Gnan-lue / Nan-si / Dee-leay / Nan-gnai / Arai-gun / Peng-nai*. Another 27.42 % are transferred by applying Thai exclamatory words with high tone e.g. *Hey / Chur / Hur*, while the other 11.29 % are omitted to translate. In terms of ‘Well’ for continuing utterance, 38.24 % are transferred by applying Thai conjunctions e.g. *Kor / Kue / Kue-wa / Ta-yang-nan / Kue-yang-ni / Ta-gnun / Tae*. Another 31.79 % are transferred by applying Thai adverbial words e.g. *Aow-la / Bab-wa / Jing-jing-na / Aow-ter / Wa-gnai / Wa-gnai-la / Wa-gnai-ja / Hen-mai / Rieb-roy / Yang-nii*. Another 18.44 % are transferred by applying Thai exclamatory words most which are with high tone e.g. *Aow / Aur / Aor*, while the other 11.53 % are omitted to translate.

In terms of ‘Oh’, the researcher found that ‘Oh’ for expressing feelings is found 61.22 % of use while ‘Oh’ for continuing utterance is found 38.78 %. In terms of ‘Oh’ for expressing feelings, 74.20 % are transferred by applying Thai exclamatory words with high tone e.g. *Tho / Tho-ey / Aor / Waa / Oho / Aoy / Aa / Hur / Au-hu / Aoy-tay-jing*. Another 22.50 % are transferred by Thai adverbial words e.g. *Tay-jing / Chai-laew / Tay-la / Yae-laew / Mai-chai*, while the other 3.30 % of ‘Oh’ are omitted to translate. In terms of ‘Oh’ for continuing utterance, 85.52 % are transferred by applying Thai exclamatory words with high tone e.g. *Aor / Aur*. Another 9.21 % are transferred by applying Thai adverbial words e.g. *Jing-si*, while the other 5.17 % are omitted to translate.

กิตติกรรมประกาศ

งานวิจัยฉบับนี้คงไม่สามารถสำเร็จลุล่วงไปได้หากปราศจากความเมตตาช่วยเหลืออย่างดียิ่งของผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. พิทักษ์ จันทระเจริญ อธิการบดีมหาวิทยาลัยราชภัฏสวนดุสิต รองศาสตราจารย์ ดร. ศีโรจน์ ผลพันธินอดี้อธิการบดีมหาวิทยาลัยราชภัฏสวนดุสิต อาจารย์ ดร. ฉัตรแก้ว เภาวิเศษ คณบดีคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ ผู้ช่วยศาสตราจารย์เฉิดฉิน สุกปลั่ง อดีตคณบดีคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ รองคณบดีคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ทุกท่าน และ อาจารย์ ดร. ขวัญหทัย เชิดชู ผู้ประสานงานหลักสูตรภาษาอังกฤษอาจารย์ ดร.ชนะศึก นิขานนท์ ผู้อำนวยการสถาบันวิจัยและพัฒนา มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนดุสิตที่อนุเมติเห็นชอบในการทำงานวิจัยและให้การสนับสนุน ขอขอบพระคุณผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. สมโภชน์ พนาवास และผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. อีรเดช ชื่นประภาณุสรณ์ ที่สนับสนุนการทำรูปเล่มและเขียนรายงานการวิจัย รวมทั้งให้คำแนะนำและข้อคิดเห็นต่าง ๆ ของการทำงานวิจัยมาโดยตลอด ผู้ช่วยศาสตราจารย์เบญจมาศ บัวกันต์ ผู้ทรงคุณวุฒิที่ตรวจประเมินคุณภาพงานวิจัย ตลอดจนสำนักงานคณะกรรมการวิจัยแห่งชาติที่สนับสนุนเงินทุนในการทำวิจัยครั้งนี้ อีกทั้งขอขอบคุณเลขานุการประจำหลักสูตรภาษาอังกฤษ นางสาวณัฐกานต์ ดาโอะ ขอขอบพระคุณครอบครัวและญาติทุก ๆ ท่านของผู้วิจัยที่ได้ให้กำลังใจแก่ผู้วิจัยเสมอมา จนกระทั่งงานวิจัยครั้งนี้สำเร็จลุล่วงด้วยดี และความดีอันเกิดจากการศึกษาวิจัยค้นคว้าครั้งนี้ ผู้เขียนขอมอบแต่บิดา มารดา ครู อาจารย์ และผู้มีพระคุณทุก ๆ ท่านผู้วิจัยมีความซาบซึ้งในความกรุณาอันดียิ่งจากทุกท่านที่ได้กล่าวนามมา และขอกราบขอบพระคุณมา ณ โอกาสนี้

วรวิทย์ กิจเจริญไพบุลย์

2557

สารบัญ

	หน้า
บทคัดย่อ (ภาษาไทย)	ก
บทคัดย่อ (ภาษาอังกฤษ)	ข
กิตติกรรมประกาศ	ค
สารบัญ	ง
สารบัญตาราง	ช
สารบัญแผนภูมิ	ซ
บทที่ 1 บทนำ	1
ความเป็นมาและความสำคัญ	1
วัตถุประสงค์ของการวิจัย	3
ขอบเขตของการวิจัย	4
ข้อตกลงเบื้องต้น	5
ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ	5
บทที่ 2 การทบทวนวรรณกรรมและสารสนเทศที่เกี่ยวข้อง	6
แนวคิดทฤษฎีที่เกี่ยวข้องกับการแปล	6
หลักการแปล	6
หลักการปรับบทแปล	13
คำทดแทนทางวัฒนธรรมกับการแปล	17
ทฤษฎีทางอรรถศาสตร์กับการแปล	18
หน่วยทางอรรถศาสตร์	19
วัฒนธรรมกับการแปล	19
ภาษาและวัฒนธรรม	19
การสื่อสารข้ามวัฒนธรรม	22
วจนปฏิบัติศาสตร์	22
แนวคิดและทฤษฎีที่เกี่ยวข้องกับคำอุทาน	23
แนวคิดและทฤษฎีที่เกี่ยวข้องกับคำอุทานในภาษาต่างประเทศ	23
แนวคิดและทฤษฎีที่เกี่ยวข้องกับเรื่องคำอุทานในภาษาไทย	25
งานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการศึกษากลวิธีการถ่ายทอดคำอุทานในภาษาไทย	32
งานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับคำ Well และ Oh	33
งานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับคำ Well	33
งานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับคำ Oh	39
งานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับแปลคำอุทาน Well และ Oh ในภาษาไทย	41

	หน้า
กรอบแนวคิดในการวิจัย	42
บทที่ 3 วิธีดำเนินการวิจัย	44
รูปแบบของงานวิจัย	44
วิธีดำเนินการวิจัย	44
การเลือกข้อมูล	45
การศึกษาข้อมูล	45
การศึกษาแนวคิดและทฤษฎีที่ใช้ในการวิเคราะห์	46
การเก็บรวบรวมข้อมูล	46
การวิเคราะห์ข้อมูล	47
การสรุป อภิปรายผล และข้อเสนอแนะ	47
หลักเกณฑ์ที่ใช้ในการแบ่งประเภทของคำ Well และ Oh	47
เกณฑ์การแบ่งประเภทของคำแสดงความรู้สึก	48
เกณฑ์การแบ่งประเภทของคำแสดงความคิดเห็นของการพูด	48
บทที่ 4 ผลการศึกษาแนวทางการถ่ายทอดความหมายของคำอุทาน Well และ Oh	50
บริบทความถี่ของการใช้คำอุทาน Well	50
แนวทางการถ่ายทอดความหมายของคำ Well ในการแสดงความรู้สึก	51
การแทนที่ด้วย “คำวิเศษณ์” ในภาษาไทย	52
การแทนที่ด้วย “คำอุทาน” ในภาษาไทย	58
การละไม่แปล	61
แนวทางการถ่ายทอดความหมายของคำอุทาน Well ในการแสดงความคิดเห็นของ	
การพูด	62
การแทนที่ด้วย “คำสันธาน” ในภาษาไทย	63
การแทนที่ด้วย “คำวิเศษณ์” ในภาษาไทย	69
การแทนที่ด้วย “คำอุทาน” ในภาษาไทย	77
การละไม่แปล	80
บริบทความถี่ของการใช้คำอุทาน Oh	83
แนวทางการถ่ายทอดความหมายของคำ Oh ในการแสดงความรู้สึก	84
การแทนที่ด้วย “คำอุทาน” ในภาษาไทย	85
การแทนที่ด้วย “คำวิเศษณ์” ในภาษาไทย	92
การละไม่แปล	96
แนวทางการถ่ายทอดความหมายของคำอุทาน Oh ในการแสดงความคิดเห็นของ	
การพูด	97

	หน้า
การแทนที่ด้วย “คำอุทาน” ในภาษาไทย	98
การแทนที่ด้วย “คำวิเศษณ์” ในภาษาไทย	100
การละไม่แปล	102
บทที่ 5 สรุปผลการวิจัย อภิปรายผล และข้อเสนอแนะ	104
สรุปผลการวิจัย	104
บริบทและความถี่ของการใช้คำอุทาน Well	104
แนวทางการถ่ายทอดความหมายของคำ Well	104
แนวทางการถ่ายทอดความหมายของคำอุทาน Well ในการแสดงความรู้สึก	105
แนวทางในการเลือกใช้คำแปลในภาษาไทยเพื่อให้มีความหมายเทียบเคียงกับคำอุทาน Well ในการแสดงความรู้สึก	106
แนวทางของการถ่ายทอดความหมายของคำอุทาน Well ในการแสดงความคิดเห็นของบทสนทนา	106
แนวทางในการเลือกใช้คำแปลในภาษาไทยเพื่อให้มีความหมายเทียบเคียงกับคำอุทาน Well ในการแสดงความคิดเห็นของการพูด	108
บริบทและความถี่ของการใช้คำอุทาน Oh	108
แนวทางการถ่ายทอดความหมายของคำอุทาน Oh	108
แนวทางการถ่ายทอดความหมายของคำ Oh ในการแสดงความรู้สึก	109
แนวทางในการเลือกใช้คำแปลในภาษาไทยเพื่อให้มีความหมายเทียบเคียงกับคำอุทาน Oh ในการแสดงความรู้สึก	110
แนวทางการถ่ายทอดความหมายของคำอุทาน Oh ในการแสดงความคิดเห็นของการพูด	110
แนวทางในการเลือกใช้คำแปลในภาษาไทยเพื่อให้มีความหมายเทียบเคียงกับคำอุทาน Oh ในการแสดงความคิดเห็นของการพูด	111
การอภิปรายผล	111
ข้อเสนอแนะ	114
บรรณานุกรม	115
ประวัติผู้วิจัย	121

สารบัญตาราง

ตารางที่		หน้า
4.1	ประเภทของบริบทและความถี่ของการใช้คำอุทาน Well	51
4.2	แนวทางการถ่ายทอดความหมายของคำ Well ในการแสดงความรู้สึกและความถี่ของการใช้	52
4.3	แนวทางการเลือกใช้คำในการถ่ายทอดความหมายของคำอุทาน Well ในการแสดงความรู้สึกโดยการใช้ “คำวิเศษณ์” ในภาษาไทยและความถี่การใช้	57
4.4	แนวทางการเลือกใช้คำในการถ่ายทอดความหมายของคำอุทาน Well ในการแสดงความรู้สึกโดยการใช้ “คำอุทาน” ในภาษาไทยและความถี่การใช้	61
4.5	แนวทางการถ่ายทอดความหมายของคำอุทาน Well ในการแสดงความต่อเนื่องของบทสนทนาและความถี่ของการใช้	63
4.6	แนวทางการเลือกใช้คำในการถ่ายทอดความหมายของคำอุทาน Well ในการแสดงความต่อเนื่องของบทสนทนาโดยการใช้ “คำสันธาน” ในภาษาไทยและความถี่การใช้	69
4.7	แนวทางการเลือกใช้คำในการถ่ายทอดความหมายของคำ Well ในการแสดงความต่อเนื่องของบทสนทนาโดยการใช้ “คำวิเศษณ์” ในภาษาไทยและความถี่การใช้	76
4.8	แนวทางการเลือกใช้คำในการถ่ายทอดความหมายของคำอุทาน Well ในการแสดงความต่อเนื่องของบทสนทนาโดยการใช้ “คำอุทาน” ในภาษาไทยและความถี่การใช้	80
4.9	ประเภทของบริบทและความถี่ของการใช้คำอุทาน Oh	83
4.10	แนวทางการถ่ายทอดความหมายของคำอุทาน Oh ในการแสดงความรู้สึกและความถี่ของการใช้	84
4.11	แนวทางการถ่ายทอดความหมายของคำอุทาน Oh ในการแสดงความรู้สึกโดยการใช้ “คำอุทาน” ในภาษาไทยและความถี่การใช้	91
4.12	แนวทางการถ่ายทอดความหมายของคำอุทาน Oh ในการแสดงความรู้สึกโดยการใช้ “คำวิเศษณ์” ในภาษาไทยและความถี่การใช้	95
4.13	แนวทางการถ่ายทอดความหมายของคำอุทาน Oh ในการแสดงความต่อเนื่องของบทสนทนาและความถี่ของการใช้	97
4.14	แนวทางการเลือกใช้คำในการถ่ายทอดความหมายของคำ Oh ในการแสดงความต่อเนื่องของบทสนทนาโดยการใช้ “คำอุทาน” ในภาษาไทยและความถี่การใช้	100
4.15	แนวทางการถ่ายทอดความหมายของคำอุทาน Oh ในการแสดงความต่อเนื่องของบทสนทนาโดยการใช้ “คำวิเศษณ์” ในภาษาไทยและความถี่การใช้	102

สารบัญแผนภูมิ

ตารางที่		หน้า
2.1	ประเภทของบริบทและความถี่ของการใช้คำอุทาน Well	43
2.2	แนวทางการถ่ายทอดความหมายของคำ Well ในการแสดงความรู้สึกและความถี่ของการใช้	43